Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 831-840

Los extranjerismos en la interlengua escrita de aprendices griegos de español

Kiriakí Palapanidi
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

1. Introducción

Algunos de los mecanismos psicolingüísticos que utilizan los aprendices de LE en su esfuerzo de comunicar en la LE son las diferentes estrategias de comunicación. Según Selinker (1972), las estrategias de comunicación son uno de los procesos de la estructura psicológica latente que existe en la mente del aprendiente y se activa cuando él trata de producir o entender oraciones en la LE. Corder (1981), a su vez, piensa que las estrategias comunicativas son técnicas que los aprendientes de LE usan sistemáticamente para expresarse en la LE. A su parecer, los aprendices ante un problema comunicativo, presentan dos tipos de comportamiento: evitar el riesgo o arriesgarse.

Cuando los estudiantes se arriesgan y pretenden aumentar de alguna manera sus recursos con el objetivo de realizar el acto comunicativo emplean técnicas basadas en sus conocimientos previos (LM y otras LE conocidas) o en la LE que están aprendiendo. Según la clasificación de Bialystok (1983) y de Manchón Ruiz (1985), una de las técnicas que se basa en los conocimientos previos de los alumnos es el uso de los extranjerismos. Los estudiantes que usan esta técnica crean palabras inexistentes en la LE, aplicando las reglas morfológicas y fonológicas de la LE a palabras de la LM o L3.

Como afirman diferentes estudiosos (Jarvis, 2000; Agustín Llach, 2010), algunos de los factores que regulan el uso de las estrategias basadas en los conocimientos previos (LM y otras LE conocidas), incluido el uso de los extranjerismos, es el nivel de proficiencia en la LE y la presencia de otras LE.

EXEMPLAR AUTORA
USC

En cuanto al nivel lingüístico en la LE, muchos son los estudiosos (Levenston, 1979; Fernández, 1997; Agustín Llach, 2010) que han afirmado que en los niveles iniciales hay una abundancia del uso de extranjerismos y de otras estrategias basadas en los conocimientos previos (LM y otras LE conocidas) que va disminuyendo con el progreso del aprendiente. En los niveles avanzados, las estrategias usadas se parecen más a las estrategias que usan los nativos.

En la misma línea está Ringbom (1983), quien sostiene que en los primeros niveles, el aprendiente tiende a usar más sus conocimientos previos (LM y otras LE conocidas) para solucionar sus problemas de desconocimiento. Sin embargo, al descubrir que usando esta estrategia comete errores, empieza a abandonarla a medida que progresa en el proceso de aprendizaje.

Los factores que determinan la influencia de los conocimientos de otras L3 al uso de la estrategia de extranjerismos son variados. Según Kellerman (1977), algunos de los factores que determinan dicha influencia son la distancia lingüística entre las lenguas en cuestión, es decir, la LM, la LE y las otras LE conocidas y la psicotipología lingúística, es decir la manera en la que percibe el alumno la distancia lingüística entre las lenguas en cuestión.

Según Letica y Mardešić (2007), cuando la distancia lingüística entre la LE y la LM es o se percibe por los alumnos como mayor de la que existe entre la LE y la L3, se espera que los estudiantes de la LE tiendan a transferir más desde la L3, lo cual significa que la LM no es la fuente principal de la transferencia. La misma idea es compartida por De Angelis y Selinker (2001), quienes señalan que en estos casos es más probable que se transfiera la forma de la palabra y no el significado.

Teniendo en cuenta las teorías y los estudios expuestos, nuestro objetivo es comparar el uso de extranjerismos en la producción escrita de aprendices griegos de ELE de tres niveles lingüísticos diferentes (B1, B2, C1) que conocen diferentes LE con el fin de averiguar la posible influencia del nivel lingüístico en español y del conocimiento de otras LE en el uso de la estrategia de los extranjerismos.

Después de haber concretado los objetivos del presente estudio, se pueden formular las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Influye el nivel lingüístico en LE en el uso de extranjerismos en la producción escrita de aprendices griegos de ELE?
- ¿Influye el conocimiento de otras LE en el uso de extranjerismos en la producción escrita de aprendices griegos de ELE?

EXEMPLAR AUTÓNOMA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2. Cuestiones metodológicas

2.1. Participantes

Se recogieron datos de 119 estudiantes del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas. Los estudiantes fueron clasificados según su nivel lingüístico tras haber sido sometidos a un examen de clasificación que contenía 60 preguntas de selección múltiple[1]. En el nivel B1 se incluyeron a los estudiantes que sacaron una puntuación de entre 30 – 40, en el nivel B2 a los que sacaron entre 40 – 50 y en el nivel C1 a los que sacaron entre 50 – 60. De tal manera, tras la corrección de las pruebas, se clasificaron 32 participantes en el nivel B1, 47 participantes en el nivel B2 y 40 participantes en el nivel C1.

Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el griego. Además, por la información recogida en los cuestionarios hemos averiguado que todos nuestros participantes hablaban inglés. Asimismo, muchos de los participantes tenían, aparte de conocimientos de inglés, conocimientos de otras LE. En el perfil lingüístico de nuestros participantes presentado en la Tabla 1 se incluyen solo las lenguas en las que los participantes han alcanzado al menos nivel B2. De esta manera, hemos tratado de controlar uno de los factores que podría afectar nuestros resultados, es decir, el nivel lingüístico en las otras LE conocidas.

Tabla 1
Perfil lingüístico de los participantes por nivel lingüístico

Nivel lingüístico	Número de participantes	LE conocidas				
		inglés	inglés y alemán	inglés y francés	inglés e italiano	portugués
B1	32	11	5	8	8	0
B2	47	18	7	14	7	1
C1	40	15	5	10	10	0

2.2. Procedimiento de recogida de datos

La recogida de los datos se realizó durante la hora de clase. Los participantes dispusieron de 10 minutos para rellenar un cuestionario con preguntas sobre sus conocimientos de otras LE y 20 minutos para elaborar una redacción. El tema de la redacción es que argumenten y comparen la vida en las pequeñas ciudades y la vida

EXEMPLAR AUTORA USC

1 Como prueba de nivel se utilizó la parte 4 del examen DELE de nivel Intermedio de Noviembre 2008.

en las grandes capitales. No se les había puesto un límite mínimo ni máximo de palabras. Tampoco podían recurrir a material de apoyo, como gramáticas o diccionarios.

2.3. Procesamiento de los textos escritos

El procesamiento de las redacciones se ha realizado teniendo en cuenta los objetivos del presente estudio. El primer paso consiste en la identificación de los errores léxicos debidos al uso de extranjerismos. Es decir, se han localizado todos los casos en los que los estudiantes griegos han creado palabras inexistentes en español aplicando las reglas morfológicas y fonológicas del sistema lingüístico español a palabras de la LM o L3 (p. ej. *la farma* por la granja, proviene de *farm* en inglés).

Tras la identificación de los extranjerismos, hemos pasado a su clasificación según la lengua de la que provienen. Es importante señalar que en casos de duda hemos utilizado la información recogida de los cuestionarios para averiguar de qué LE proviene cada extranjerismo. Por ejemplo, la producción del extranjerismo avantajes (por ventajas) podría deberse tanto al inglés (*advantages*) como al francés (*avantages*). Con la ayuda de la información de los cuestionarios se ha aclarado nuestra duda, dado que el participante que ha producido dicho extranjerismo no tiene conocimientos de francés. De esta manera, hemos encontrado de qué lengua proviene cada extranjerismo.

3. Resultados

3.1. Análisis cuantitativo

Los resultados del análisis cuantitativo presentados en la Tabla 2 indican que se han detectado 106 casos de extranjerismos en nuestro corpus de datos. En lo que concierne a su evolución, el cálculo indica que tanto el porcentaje de participantes que recurre a esta estrategia como también la media de extranjerismos por participante tienden a disminuir a medida que se incrementa el nivel lingüístico de los estudiantes griegos.

Tabla 2

Cantidad de participantes que usaron extranjerismos por nivel lingüístico y cantidad de extranjerismos por nivel lingüístico

Nivel lingüístico	n	Participantes que usaron extranjerismos		Extranjerismos	
		Número	Porcentaje	Número	Media
B1	32	17	53,1 %	54	3,18
B2	47	20	42,6 %	35	1,75
C1	40	11	27,5 %	17	1,55

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.2. Análisis cualitativo

Basándose en la clasificación de los extranjerismos por la lengua de origen y el perfil lingüístico de los participantes que han empleado la estrategia de los extranjerismos se ha realizado el análisis cualitativo.

Los resultados de este análisis se presentan en las Tablas 3, 4 y 5 según el nivel lingüístico. Dichos resultados nos indican que en los tres niveles, los estudiantes que conocen sólo una LE (inglés o portugués en un caso) se han basado en esta LE (inglés, portugués) para emplear la estrategia de los extranjerismos en su producción escrita y no en su LM. Además, se puede observar que los estudiantes que tienen conocimientos de inglés y francés y los que conocen inglés e italiano presentan más extranjerismos derivados del francés e italiano respectivamente que del inglés en los tres niveles lingüísticos. En cuanto a los alumnos que hablan inglés y alemán, los resultados muestran que se han basado en inglés a la hora de crear los extranjerismos, dado que no hay ningún extranjerismo derivado ni de alemán ni de griego. Los únicos casos de extranjerismos derivados del griego aparecen en el nivel B1 y los crearon estudiantes con conocimientos de inglés y francés.

Tabla 3

Extranjerismos por la lengua de origen por perfil lingüístico de los informantes de nivel B1

LE conocidas	Número de participantes	Extranjerismos por la lengua de origen							
		ingles		francés		italiano		griego	
		Núm.	Med.	Núm.	Med.	Núm.	Med.	Núm.	Med.
inglés	5	9	0,53	0	0	0	0	0	0
inglés y francés	4	6	0,35	10	0,59	0	0	3	0,18
inglés e italiano	6	5	0,29	0	0	18	1,1	0	0
inglés y alemán	2	3	0,18	0	0	0	0	0	0

Tabla 4

Extranjerismos por la lengua de origen por perfil lingüístico de los informantes de nivel B2

LE conocidas	Número de participantes	Extranjerismos por la lengua de origen							
		inglés		francés		italiano		portugués	
		Núm.	Med.	Núm.	Med.	Núm.	Med.	Núm.	Med.
inglés	3	4	0,2	0	0	0	0	0	0
inglés y francés	12	5	0,25	15	0,75	0	0	0	0
inglés e italiano	3	2	0,2	0	0	6	0,3	0	0
inglés y alemán	1	2	0,2	0	0	0	0	0	0
portugués	1	0	0	0	0	0	0	1	0,05

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tabla 5

Extranjerismos por la lengua de origen por perfil lingüístico de los informantes de nivel C1

LE conocidas	Número de participantes	Extranjerismos por la lengua de origen					
		inglés		francés		italiano	
		Núm.	Med.	Núm.	Med.	Núm.	Med.
inglés	6	8	0,73	0	0	0	0
inglés y francés	4	3	0,27	5	0,45	0	0
inglés e italiano	1	0	0	0	0	1	0,1

A continuación, se ofrecen ejemplos encontrados en nuestro corpus, que nos ayudan a analizar la estrategia del uso de los extranjerismos con mayor precisión. Estos son algunos ejemplos de extranjerismos del inglés encontrados en nuestro corpus:

(1) ...mantiene una farma de toros... (por una granja, *farm* en inglés)
(2) Unfortunadamente, cuando las chicas... (por por desgracia, *unfortunately* en inglés)
(3) ...el facto que hemos abandonado... (por el hecho, *fact* en inglés)

En estos primeros casos, se han españolizado palabras inglesas añadiendo afijos que se usan para la creación de palabras españolas. En el primer caso, la palabra farma proviene de la palabra inglesa *farm*, que se ha españolizado al añadir el sufijo -a, que se usa para la creación de sustantivos femeninos. En el segundo caso, la palabra unfortunadamente proviene de la palabra inglesa *unfortunately*, que se ha españolizado al añadir el afijo –mente, que se usa para la creación de los adverbios en español. En el último caso, la palabra facto proviene originariamente del latín del verbo *facio* que significa hacer, pero esta lengua no puede haber influido la producción del aprendiente griego ya que no la conoce. De esta manera, la producción errónea del estudiante griego proviene de la palabra inglesa *fact*, que se ha españolizado al añadir el afijo –o, que se usa para la creación de sustantivos masculinos.

De igual forma, se han localizado extranjerismos del francés, algunos ejemplos de estos son:

(1) ...ofrore más oportunidades (por ofrece, *offrir* en francés)
(2) ... personas amicales (por amigables, *amical* en francés)

En estos casos, los estudiantes griegos han españolizado palabras francesas de la misma manera descrita para el inglés. En el primer caso, la palabra ofrore

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

proviene del verbo francés *offrir* que se ha españolizado y se ha convertido en un verbo de la segunda conjugación que termina en – er. Y en el segundo caso la palabra amicales proviene de la palabra francesa *amical* que se ha españolizado añadiendo el afijo –es, que se usa para formar el plural de los adjetivos que terminan en consonante.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de extranjerismos del italiano:

(1) ... la gente comen prodotos... (por productos, *prodotto* en italiano)
(2) ... volver a trovarlo... (por encontrarlo, *trovare* en italiano)

En los dos casos, los participantes griegos han españolizado las palabras italianas siguiendo el mismo proceso. En el primer caso, la palabra prodotos proviene de la palabra italiana *il prodotto* que se ha españolizado quitando la segunda –t, que no existe en español, y añadiendo el afijo-s, que se usa para formar el plural de los nombres que terminan en vocal. En el segundo ejemplo la palabra trovar proviene del verbo italiano *trovare* que se ha españolizado y se ha convertido en un verbo de la primera conjugación que termina en –ar.

Finalmente, presentamos un ejemplo de extranjerismo derivado del griego:

(1) ...proxenitismo en Uruguay.... (por consulado, προξενείο en griego)

En este caso, el alumno griego ha españolizado una palabra griega añadiendo el afijo –ismo, que se usa para la creación de sustantivos masculinos.

4. Discusión

Los resultados del análisis cuantitativo muestran que los extranjerismos constituyen una estrategia muy común para los aprendices griegos. La abundancia de los extranjerismos se puede atribuir a la organización del lexicón mental bilingüe. Es decir, el uso de esta estrategia es una señal de que los aprendices griegos tienden a relacionar fonológicamente las palabras españolas que van aprendiendo con las conocidas de su LM y de las otras lenguas que conocen en su lexicón mental. Es decir se produce una especie de mediación lingüística de la LM y las otras LE conocidas para acceder a la LE.

Además, los resultados del análisis cuantitativo indican que los errores léxicos debidos al uso de extranjerismos descienden a medida que avanza el nivel de proficiencia en la LE. La disminución del uso de esta estrategia puede ser explicada por las teorías sobre la adquisición del léxico en LE.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En concreto, según Ringbom (1983) y Haastrup (1989), los aprendientes de LE en las primeras fases de adquisición de la LE cuando tienen que aprender una nueva palabra, establecen relaciones formales entre esta y otras palabras conocidas de su LM o de otras L3 que conocen. A medida que se desarrolla su competencia léxica en la LE tienden a realizar asociaciones semánticas entre las nuevas palabras que aprenden con las palabras conocidas. De esta manera, la influencia de la LM y de las otras LE que conocen en el aspecto formal del léxico de la LE disminuye conforme aumenta su nivel de proficiencia en la LE, lo cual significa que se disminuyen los errores léxicos formales, incluidos los extranjerismos, en su producción lingüística en LE.

Los resultados del análisis cualitativo muestran que el gran porcentaje de extranjerismos de todos los aprendices griegos no provienen de su LM sino de las otras LE que conocen. Estos resultados se pueden explicar tomando en cuenta la distancia lingüística entre las lenguas en cuestión. El español es una lengua románica que pertenece a la misma familia de lenguas con el francés, el italiano y el portugués. En cuanto al inglés, según Moreno Bandera (2013), se puede considerar una lengua cercana al español porque, a pesar de que pertenece a la familia de las lenguas germánicas, dos tercios de su léxico tienen origen románico. Mientras que el griego es una lengua indoeuropea, muy distinta de las lenguas románicas y con un alfabeto que tiene su propia forma.

Este resultado se observó previamente en estudios como el de Ringbom (1978), quien analiza los errores léxicos de aprendientes de inglés suecos y finlandeses, de Santos Gargallo (1993), quien analiza la producción escrita de aprendientes de español serbo – croatas, de Saito (2006), quien analiza la IL de aprendientes de español japoneses y de Jodar (2007), quien analiza la lengua escrita de aprendices de español polacos. En todos ellos, los errores léxicos derivados de otras LE que los aprendices conocen son más frecuentes de los derivados de su propia LM. En los estudios mencionados, así como en el nuestro, la LM y la lengua meta pertenecen a familias lingüísticas diferentes, (finlandés e inglés, japonés y español, o polaco y español, griego y español,) y por lo tanto muy diferentes entre sí. Sin embargo, en todos los casos las otras L3 están más próximas a la LE que la LM, inglés y sueco, francés o inglés y español y de ahí la frecuencia de este tipo de influencia.

Además, los resultados del análisis cualitativo indican que la mayoría de los estudiantes que conocen inglés y una lengua románica (francés o italiano) se han basado en la lengua románica para crear los extranjerismos y no en el inglés. Este resultado podría considerarse esperado dado que el francés, el italiano y el español pertenecen a la misma familia de lenguas. Sin embargo, como hemos visto también el inglés es próximo lingüísticamente al español. Así que, dicho resultado no se

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

puede atribuir exclusivamente a la distancia lingüística entre las lenguas en cuestión. Podría deberse a otros factores, como la psicotipología lingüística, el orden de adquisición de las LE, la cantidad de exposición a las LE y la frecuencia de uso de las LE, que han sido utilizados para explicar los resultados de otros estudios parecidos (Tremblay, 2006; Letica y Mardešić, 2007).

5. Conclusión

Para concluir, se puede señalar que el presente estudio ha revelado que tanto el nivel lingüístico en la LE como el conocimiento de otras LE influyen en el uso de la estrategia de los extranjerismos en la producción escrita de estudiantes griegos de español. En concreto, se ha mostrado que a medida que avanza el nivel lingüístico en la LE el uso de los extranjerismos tiende a disminuir. Además, se ha revelado que los aprendices griegos no se basan en su LM para crear extranjerismos sino en las otras LE que conocen.

Este estudio nos ha ayudado a llegar a conclusiones muy significativas sobre algunos de los factores que regulan el uso de extranjerismos. Sin embargo, estas conclusiones no se pueden generalizar porque el presente estudio presenta algunas limitaciones. Por un lado, el número de participantes es limitado y por otro no se han examinado todos los factores que podrían afectar dicho proceso. De esta manera, se requiere más investigación para poder llegar a resultados más fiables.

Referencias bibliográficas

AGUSTÍN LLACH, M. P. (2010). An overview of variables affecting lexical transfer in writing: a review study, *International Journal of Linguistics*, 2(1), pp. 1-17.

BIALYSTOK, E. (1983). Some Factors in the selection and implementation of communication strategies, C. Faerch y G. Kasper (eds.). *Strategies in Interlanguage Communication*. London: Longman, pp. 100-118.

CORDER, S. P. (1981). *Error analysis and Interlanguage*. London: Oxford University Press.

DE ANGELIS, G. y SELINKER, L. (2001). Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind. J. Cenoz, B. Hefeisen & U. Jessner (eds.). *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 42-58.

FERNÁNDEZ, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

HAASTRUP, K. (1989). The learner as word processor, *International Association of Applied Linguistics Review*, 6, pp. 34-46.

JARVIS, S. (2000). Methodological rigor in the study of transfer: identifying L1 influence in the interlanguage lexicon, *Language Learning*, 50(2), pp. 245-309.

JODAR, R. (2007). *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis doctoral (PhD). Universidad Adam Mickiewitz de Poznan. Redele [en línea] 8. Disponible en: http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/RaulFernandez.shtml [consulta 12 enero 2017].

KELLERMAN, E. (1977). Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning, *Interlanguage Studies Bulletin*, 2, pp. 58-145.

LETICA, S. y MARDEŠIĆ, S. (2007). Cross - linguistic transfer in L2 and L3 production¨, J. Horváth y M. Nikolov (eds.). *Empirical Studies in English Applied Linguistics*. Pécs: Lingua Franca Csoport, pp. 307-318.

LEVENSTON, E. A. (1979). Second language vocabulary acquisition: issues and problems, *Interlanguage Studies Bulletin,* 4(2), pp. 147-160.

MANCHÓN RUIZ, R.M. (1985). Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación, *REsLA*, 1, pp. 55-75.

MORNEO BANDERA, P. (2013). *Los cognados en inglés y español como recurso en el aula de ELE*. Memoria de master, Universidad de Málaga.

RINGBOM, H. (1978). The influence of the mother tongue on the translation of lexical items, *Interlanguage Studies Bulletin,* 3, pp. 80-101. (También en: 1992, *Language Learning,* 42 (1), pp. 85-112).

RINGBOM, H. (1983). On the distinctions of item learning vs. system learning and receptive competence vs. productive competence in relation to the role of L1 in foreign language learning, H. Ringbom (ed.). *Psycholinguistics and Foreign Language Learning*. Åbo Finland: Research Institute of the Åbo Akademi Foundation, pp. 163-173.

SAITO, A. (2006). Errores léxicos en la expresión escrita de los estudiantes Japoneses, *Interlingüística*, 16, pp. 1-9.

SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.

SELINKER, L. (1972). Interlengua, *IRAL*, 10(3), pp. 209-231.

TREMBLAY, M. C. (2006). Cross – linguistic influence in third language acquisition: the role of L2 proficiency and L2 exposure, *CLO/OPL*, 34, pp. 109-119.

EXEMPLAR AUTORVA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA